

DAROVACIA ZMLUVA

Táto Darovacia zmluva (ďalej ako "**Zmluva**") je uzatvorená v zmysle ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb., Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako "**Občiansky zákonník**")

MEDZI:

(1)

Swiss Re Management AG organizačná zložka, so sídlom Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, 48 293 270, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Po, vložka číslo: 2980/B, ako organizačná zložka zahraničnej osoby Swiss Re Management AG, so sídlom Soodring 6, 8134 Adliswil, Švajčiarska konfederácia, zapísaná v Obchodu registri kantónu Zürich pod identifikačným číslom CHE-428.449.283

(ďalej len "**Darca**")

a

(2)

Spojená škola
Dúbravská cesta 1
845 25 Bratislava
IČO: 31769446

(ďalej len "**Obdarovaný**")

(Darca a Obdarovaný ďalej jednotlivo aj ako "**Zmluvná strana**" a spoločne aj ako "**Zmluvné strany**")

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

1. Úvodné ustanovenia

1.1 Darca je vlastníkom hnutelných vecí uvedených v zozname, ktorý je uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy (ďalej ako "**Hnutelné veci**").

2. Predmet Zmluvy

2.1 Za podmienok uvedených v tejto Zmluve, Darca týmto daruje všetky Hnutelné veci

DONATION AGREEMENT

This Donation Agreement (the "**Agreement**") is made and entered into pursuant to Section 628 *et seq.* of the Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the "**Civil Code**"),

BETWEEN:

(1)

Swiss Re Management AG, organizačná zložka, having its registered office at Mlynské Nivy 12, 811 09 Bratislava, Identification No.: 48 293 270, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section Po, part No. 2980/B (the "**Branch**") as the branch of Swiss Re Management AG, with its registered office at Soodring 6, 8134 Adliswil, Switzerland, registered with Commercial Register of the canton Zürich under identification number CHE-428.449.283

(the "**Donor**")

and

(2)

Spojená škola
Dúbravská cesta 1
845 25 Bratislava
IČO: 31769446

(the "**Beneficiary**")

(Donor and Beneficiary individually also as the "**Party**" and collectively as the "**Parties**")

THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

1. Introductory Provisions

1.1 Donor is the owner of all movable assets listed in Annex No. 1 attached hereto (the "**MovableAssets**")

2. Subject-matter of the Agreement

2.1 Subject to the terms and conditions set forth in this Agreement the Donor hereby donates

Obdarovanému a Obdarovaný prijíma
Hnuteľné veci od Darcu.

all of the Movable Assets to the Beneficiary
and Beneficiary accept all the Movable
Assets from the Donor.

3. Odovzdanie Hnuteľných vecí

3.1 Pokiaľ sa Zmluvné strany nedohodnú inak,
Darca sa zaväzuje odovzdať Hnuteľné veci
Obdarovanému a Obdarovaný sa zaväzuje
prevziať od Darcu Hnuteľné veci dňa
19.10.2017 alebo pri podpise tejto Zmluvy.

3.2 Vlastnícke právo k Hnuteľným veciam prejde
na Obdarovaného prevzatím Hnuteľných vecí
od Darcu v súlade s podmienkami uvedenými
v tejto Zmluve.

4. Stav Hnuteľných vecí

4.1 Obdarovaný týmto berie na vedomie že Darca
užíval Hnuteľné veci v rámci svojich
podnikateľských aktivít a že Hnuteľné veci sa
darujú Obdarovanému s primeraným
opotrebovaním. Obdarovaný týmto potvrdzuje,
že sa oboznámil s terajším stavom Hnuteľných
vecí, berie na vedomie a akceptuje takýto stav
Hnuteľných vecí a Hnuteľné veci v takomto
stave prijíma.

5. Záverečné ustanovenia

5.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom
jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.

5.2 Zmluvné vzťahy výslovne touto Zmluvou
neupravené sa riadia príslušnými
ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník, v znení neskorších
predpisov.

5.3 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len
prostredníctvom písomných dodatkov
podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.

5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2)
rovnopisoch v dvojazyčnom slovensko-

3. Handover of the Movable Assets

3.1 Unless the Parties agree otherwise, the
Donor shall hand over the Movable Assets to
the Beneficiary and the Beneficiary shall take
over the Movable Assets from the Donor on
19.10.2017 or the signing hereof.

3.2 The ownership title to the Movable Assets
shall pass to the Beneficiary upon taking over
of the Movable Assets from the Donor
pursuant to terms and condition set forth
herein.

4. Status of the Movable Assets

4.1 The Beneficiary hereby acknowledges that
the Movable Assets have been used by the
Donor in the course of its business activities
and are being donated to the Beneficiary
subject to wear and tear. The Beneficiary
hereby confirms that it has been made
acquainted with the state of the Movable
Assets, acknowledges and accepts such state
of the Movable Assets and accepts the
Movable Assets in such state.

5. Final Provisions

5.1 The Agreement shall become valid and
effective as of the day of its signature by both
Parties.

5.2 The contractual relations not expressly
regulated by the present Agreement shall be
governed by the respective provisions of the
Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code, as
amended.

5.3 This Agreement may be changed and modified
only via a written amendments signed by both
Parties.

5.4 This Agreement is executed in two
(2) counterparts in a bilingual English and

anglickom jazykovom znení, z ktorých každý je originál a všetky budú predstavovať jeden a ten istý dokument. Každá Zmluvná strana obdrží jeden (1) rovnopis tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi anglickými a slovenskými znením tejto Zmluvy, bude slovenská verzia považovaná za rozhodujúcu.

ZMLUVNÉ STRANY VYHLASUJÚ, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená a že si Zmluvu prečítali, vzájomne vysvetlili, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju slobodne, vážne, dobrovoľne, s určitosťou, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok vlastnoručne podpísali a sú si plne vedomí následkov z nej vyplývajúcich.

Za Darcu / on behalf of the Donor:

Bratislava, _____ 2017

Ve

Sw

Príloha č. 1: Zo. vecí

Slovak language versions, each of which is an original and all of which together shall be deemed to be one and the same instrument. Each Party shall receive one (1) counterparts hereof. Should any discrepancy arises between the English and Slovak versions hereof, the Slovak version shall prevail.

THE PARTIES REPRESENT that their contractual freedom is not restricted in any way and they have read this Agreement, explained it to each other, understood contents thereof and as an indication of their consent they have signed it by their own hand, voluntarily, not under duress and not under manifestly disadvantageous conditions, being aware of all the consequences following from such action.

Za Obdarovaného / on behalf of the Beneficiary:

Bratislava, 08.11. 2017.

Dúbr
Pae

Annex No. 1: List of Movable Assets

